kalender
кальндарь
2009

Bulletin van
Arctic Peoples Alert
nummer 28

arctica

De Samen in Noordwest-Rusland

Fotograaf Jeroen Toirkens bracht in 2006 enige tijd door bij de Samen in Noordwest-Rusland. Dit als onderdeel van zijn langlopende project NomadsLife waarin hij wereldwijd nomadisme in beeld brengt. Toirkens heeft voor deze *Arctica Kalender 2009* belangeloos vijftien foto's beschikbaar gesteld. Deze kalender is een gezamenlijke uitgave van Arctic Peoples Alert, NomadsLife en Stedenband Groningen - Moermansk.

Vóór de Sovjettijd trokken inheemse volken in Rusland, zoals de Samen, Nenets, Khanti en Jakoeten, in familieverband rond met hun rendierkuddes. Tijdens de Sovjetperiode werden zij in collectieve kolchozen of sovkhozen tewerkgesteld. Hoewel de tijden zijn veranderd is het kolchozensysteem nooit uit beeld verdwenen. Veel rendierhouders gaan hier nog steeds onder gebukt, omdat financiële ondersteuning, andere voorrechten en infrastructuur grotendeels verloren zijn gegaan.

De Kola-Samen wonen voornamelijk in de plaats Lovozero ten zuiden van de stad Moermansk. Velen zijn in dienst van de coöperatie *Toendra*. Zij hebben weer de mogelijkheid contact te leggen met de Samen in de buurlanden. Met steun van de Samen-organisatie in die landen, de *Barents Euro-Arctic Council* en bijvoorbeeld de zusterorganisatie van Arctic Peoples Alert, *Infonor* (Denemarken) werken zij aan het verbeteren van hun leefsituatie en hun toekomst. Op deze kalender is naast Nederlands en Engels Kildin Sami gebruikt, een van de Samische talen. Slechts één op de twintig Kola-Samen spreekt deze taal nog.

Govert de Groot, Arctic Peoples Alert

Sami in Northwest Russia

Photographer Jeroen Toirkens spent some time with the Sami in Northwest Russia in 2006, as part of his long lasting project NomadsLife, in which he captures nomadic life world wide. For this *Arctica Calendar 2009*, Toirkens has offered fifteen photographs for free. This calendar is a joint publication of Arctic Peoples Alert, NomadsLife and City Twinning Groningen - Murmansk.

Before the Soviet time, indigenous peoples in Russia such as Sami, Nenets, Khanti and Yakutsk, wandered in family bands with their reindeer herds. During the Soviet period, they were set to work in collective kolkhoz or sovkhoz. Although the times have changed, the system never fully disappeared, afflicting many reindeer herders until this day as most of the financial support, privileges and the infrastructure broke down.

The Kola Sami mainly inhabit Lovozero, south of Murmansk. Many of the Kola Sami are employed by the cooperative *Tundra*. Now the Sami are able to contact the Sami in neighbouring countries again. They work on improvement of their living conditions and future supported by the Sami organizations in those countries, the *Barents Euro-Arctic Council* and by among others *Infonor* in Denmark, Arctic Peoples Alert's sister organisation. Besides English and Dutch this calendar also makes use of Kildin Sami, one of the Sami languages. Only one in twenty Kola Sami still speaks this language.

Govert de Groot, Arctic Peoples Alert

Het Kola schiereiland ligt in de Moermansk Oblast (regio) en is onderdeel van de Russische Federatie.
Het schiereiland heeft een oppervlakte van 145.000 km^2 oftewel circa 3½ x Nederland.
Van de 857.000 inwoners wonen er 317.500 in de hoofdstad Moermansk.
Inheems volk: zo'n 2.000 Samen.
Er wonen zo'n 57.500 Samen, (of Sami / Saami / voorheen Lappen genoemd) in Sápmi, wat ligt in Noorwegen, Zweden, Finland en Noordwest-Rusland.

The Kola peninsula is part of he Murmansk Oblast (region) which belongs to the Russian Federation.
The 145.000 km^2 area (3½ x The Netherlands) has 857.000 inhabitants, from which 317.500 in the capital Murmansk.
Indigenous peoples: around 2.000 Sami.
Around 57.500 Sami (previously known as Lapps), are living in Sápmi, covering parts of Norway, Sweden, Finland and Northwest Russia.

januari ōдотыгьманн

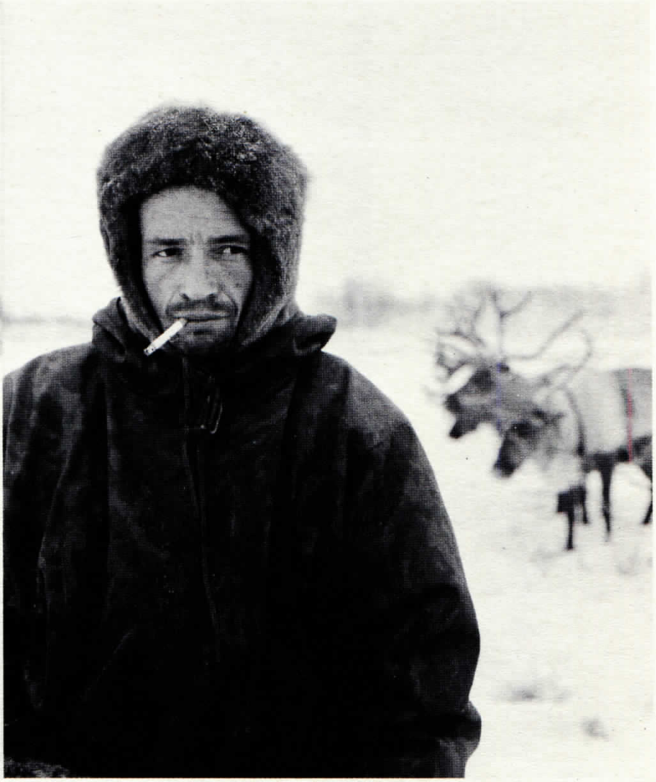
вӯсоарк	нымьпоарк	сяр̄эдт	няльянтлеййв	пēтнэц	сӯветъ	пассьпеййв
			1 Одт ыигкь Nieuwjaar	2	3	4
5	6 Mitaartut Groenland	7 Рōстэ Пēййв Russisch nieuw-jaar	8 Orthodox kerstfeest	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19 Вӣресь пēййв Christening	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

Lovozero: De Samen Vasily en Vladimir zijn klaar om naar brigade #3 te vertrekken.

Lovozero: Sami Vasily and Vladimir are ready to depart for brigade #3

foto © Jeroen Toirkens www.nomadslife.com

februari орркманн



вӯсоарк	нымьпоарк	ся̄рэдт	няльянтлеййв	пе̄тнэц	сӯветъ	пассьпеййв
						1
2	3	4 Са̄мь пе̄ййв Samidag	5	6 Nationale Samidag	7	8
9	10	11	12 Charles Darwin geboren 1809	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

De vijfjarige Jasja zit achter op een oude buran, een sneeuwscooter, op weg naar Brigade #3.

Five year old Jasha on the back seat of an old buran, a snow scooter, heading for Brigade #3.

foto © Jeroen Toirkens
www.nomadslife.com

maart нюххчманн

вӯсоарк	нымьпоарк	са̄рэдт	няльянтлеййв	пе̄тнэц	сӯветъ	пассьпеййв
						1 Sluiting Internationaal Polair Jaar
2	3	4	5	6	7 Лавизьйя Verkondiging	8 Нызан пёййв St. Bededag
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21 Кэрхэллэм Пеййв Rendier Cup Race	22
23	24	25	26	27	28 Zomertijd	29
30	31					
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

Moermansk, school #88: Russische kinderen krijgen les over de Samische cultuur.

Murmansk, school # 88: Russian children get a lesson in Sami culture.

foto © Jeroen Toirkens www.nomadslife.com

april кӯнътхэмьманн

вӯсоарк	нымьпоарк	сӣрэдт	няльянтлеййв	пēтнэц	сӯветъ	пассьпеййв
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10 goede vrijdag	11 Пуазцынҍе ӗкесь-пайй / Rendierherders naar de toendra	12 Pasen
13 Pasen, open huis www.canuit.com	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30 Koninginnedag			
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

Brigade #3: twee Samische vissers in een bootje.

Brigade #3: Two Sami fishermen in a boat.

foto © Jeroen Toirkens www.nomadslife.com

mei кыдтманн

вӯсоарк	нымьпоарк	ся̄рэдт	няльянтлеййв	пе̄тнэц	сӯветъ	пассьпеййв
				1 Dag van de arbeid	2	3
4	5 Bevrijdingsdag	6	7	8 Internationale Vrouwendag	9 Вуэйххьтэмь пе̄ййв Overwinningsdag	10
11 IJsheiligen	12 IJsheiligen	13 IJsheiligen	14 IJsheiligen	15	16	17
18	19	20	21 Таввял пе̄ййв Pooldag/ Hemelvaartsdag	22	23	24 Са̄мь са̄нь пе̄ййв Sami-taaldag
25	26	27	28	29	30	31 Pinksteren
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

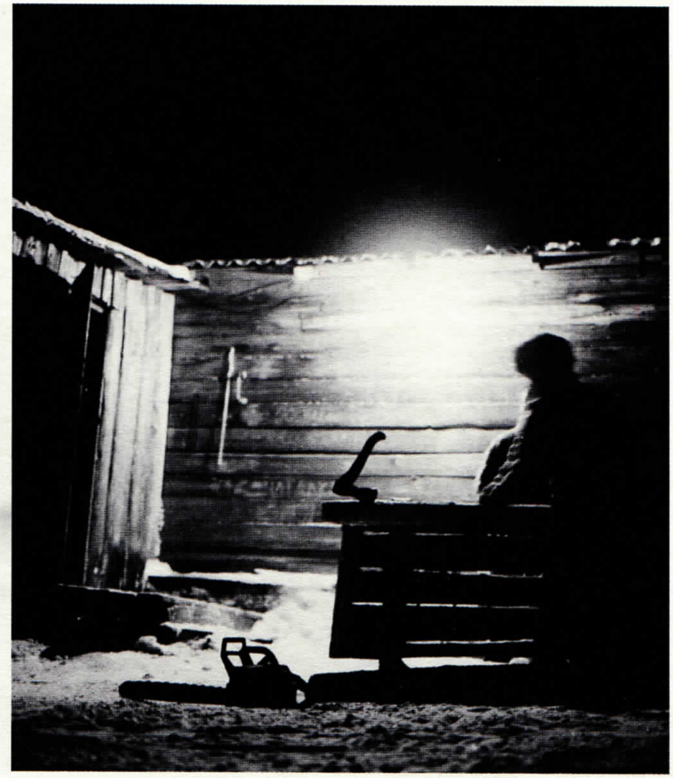
Brigade #3 bestaat uit drie houten huisjes.

Brigade #3 consists of three small wooden houses.

foto ©Jeroen Toirkens
www.nomadslife.com

www.arctica.nl

juni кессьманн



вӯсоарк	нымьпоарк	са̄рэдт	няльянтлеййв	пē̄тнэц	сӯветъ	пассьпеййв
1 Пāррнэть пын-немь пēййв / Kinder beschermingsdag	2	3	4	5 Wereldmilieudag Grundlovdag (dk)	6 Tupilakdag Eindhoven	7 Tupilakdag Eindhoven
8	9	10	11 Пассь Троица пēййв	12 Рӯшш Еммьне пēййв/Ruslanddag	13	14
15	16	17	18	19	20 Stedenband Groningen-Moermansk 20 jaar	21 Ullortuneq (Groenland) midzomer
22	23	24	25	26	27	28
29	30					
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

Nikolaj Kaloegin is hoofd van brigade #3, één van de weinige nog werkende brigades; sledes en sneeuwscooters worden klaar gemaakt voor het slachtseizoen.

Head of Brigade #3, one of the last few operating brigades; sledges and snow scooters are prepared for the slaughtering season.

foto © Jeroen Toirkens
www.nomadslife.com

www.arctica.nl

juli суййнманн

вӯсоарк	нымьпоарк	ся̄рэдт	няльянтлеййв	пе̄тнэц	сӯветъ	пассьпеййв
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19 Пе̄дар пе̄ййв St. Peterdag
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

Moermansk: Samische jongeren van organisatie Alp discussiëren in een lavoe (tent) met ouderen over hun toekomst.

Sami youth of the organization Alp debate on their future with elders in a lavu (tent).

foto © Jeroen Toirkens
www.nomadslife.com

augustus поаррькманн

вӯсоарк	нымпоарк	сяʼрэдт	няльянтлеййв	пēтнэц	сӯветъ	пассьпеййв
					1 Dag van het Rendier	2 Ылльй пēййв Ilja-dag
3	4	5	6	7	8	9 International day of Indigenous Peoples
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

Moermansk: Een lavoe, een Samische tent, staat in een besneeuwd landschap in een buitenwijk. Op de achtergrond de skischans.

Murmansk: A lavu, a Sami tent in a snowy landscape in a suburb. In the background the ski jumps.

foto © Jeroen Toirkens www.nomadslife.com

september чеххчманн

вӯсоарк	нымьпоарк	сӣрэдт	няльянтлеййв	пе̄тнэц	сӯветъ	пассьпеййв
	1 Тӗдэ пе̄ййв Kennisdag	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11 Hudson ontdekt Manhattan (1609)	12	13
14	15 Prinsjesdag	16 Int. Day for the Preservation of the Ozone Layer	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

Brigade # 3: Nicolaj Kaloegin ment een trojka, een door drie rendieren voortgetrokken slee.

Brigade # 3: Nicolai Kalugin drives a troika, a sledge pulled by three reindeer.

foto ©Jeroen Toirkens
www.nomadslife.com

oktober рэгкэмманн

вӯсоарк	нымьпоарк	сӣрэдт	нялььянтлеййв	пēтнэц	сӯветъ	пассьпеййв
			1 Пуэресъ ōллмэе пēйӣв Ouderendag	2	3	4 Тāл сирэ пēйӣв Berenfestival
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24 Wintertijd	25
26	27	28	29	30	31	
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

Lovozero: Nadia voor haar appartement; Vasily pakt zijn spullen in voor drie maanden verblijf op de ijskoude toendra.

Lovozero: Nadia in front of her appartment; Vasily packs his stuff for a three months stay on the icy cold tundra.

foto ©Jeroen Toirkens
www.nomadslife.com

november инңманн

вӯсоарк	нымьпоарк	сяр̄эдт	няльянтлеййв	пе̄тнэц	сӯветъ	пассьпеййв
						1
2	3	4 Этэллэм пе̄ййв Dag van de Eenheid	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24 Charles Darwin: The Origin of Species (1859)	25	26	27	28	29 Енҍ пе̄ййв Moederdag
30						
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

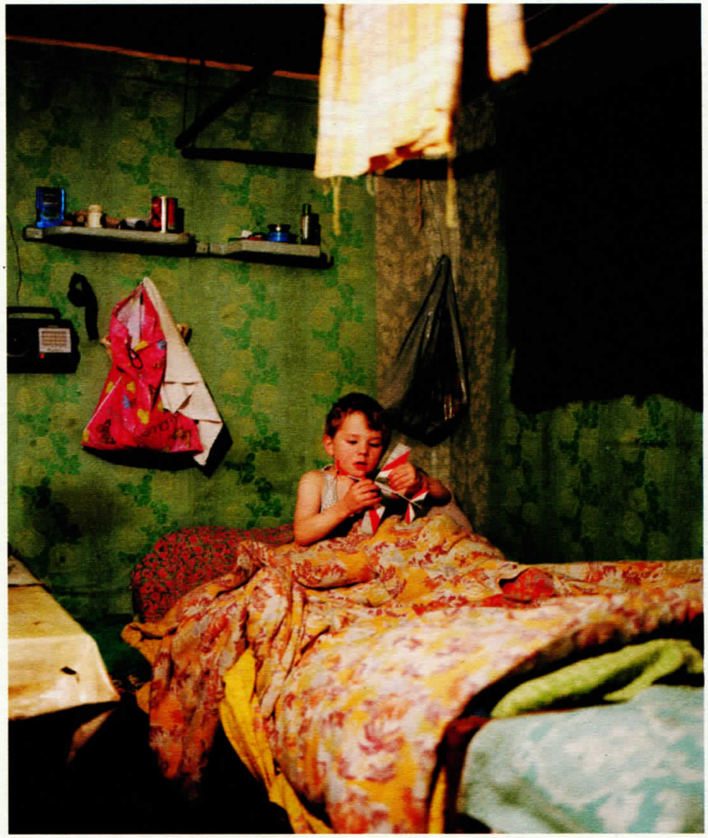
Vladimir wacht bij de garage van Kolchoz Toendra tot alles gereed is voor het vertrek naar de brigade.

Vladimir waits for departure to the brigade near the garage of kolkhoz Tundra.

foto ©Jeroen Toirkens
www.nomadslife.com

www.arctica.nl

december таллbвманн



вӯсоарк	нымьпоарк	сяррэдт	нялbянтлеййв	пётнэц	сӯветъ	пассьпеййв
	1 World Aids Day	2	3	4	5 Sinterklaas	6
7	8	9	10 Human Rights Day	11	12	13
14 Чуввесь тāстэнч Heldere Sterfeest	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25 Kerstmis	26 Kerstmis	27
28	29	30	31			
maandag	dinsdag	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag	zondag

Brigade # 3: Jasja is in de brigade ondergebracht omdat zijn moeder tijdelijk niet voor hem kan zorgen.

Jasha is housed in the brigade as his mother is temporarily unable to take care of him.

foto ©Jeroen Toirkens
www.nomadslife.com

www.arctica.nl

Ontvang zo'n drie keer per jaar ons bulletin Arctica. Word donateur van Arctic Peoples Alert:
Maak min. € 12,50 over op 40092.
Make a donation on 40092 (see colofon):
www.arctica.nl

Arctic Peoples Alert needs your support!

Colofon:

Arctica is het bulletin van stichting **Arctic Peoples Alert**, de Nederlandse mensenrechtenorganisatie die opkomt voor de belangen van inheemse Arctische volken in de acht landen rond de Noordpool.

Arctica is the bulletin of foundation **Arctic Peoples Alert**, the Dutch human rights organization standing up for the interests of indigenous Arctic peoples in the eight countries around the North Pole.

Nummer 28 - kalender 2009
ISSN: 1387-2818, oplage 3.000 ex.

Adres: Lange Beestenmarkt 170
2512 EJ Den Haag, The Hague - NL
t: (+31) 070 4020943
arctica@planet.nl / www.arctica.nl

ING bank: 40092
IBAN: NL91 INGB 0000 0400 92
BIC: INGBNL2A

Arctic Peoples Alert is een Algemeen Nut Beogende Instelling.
Daarom zijn schenkingen aftrekbaar van de belastingen.
Informeer bij de Belastingdienst.
K.v.K. nr: 41157171

foto's / photography:
© Jeroen Toirkens, www.nomadslife.com
Print: Albani, op minder milieu-belastend papier / on less environment impacting paper: Reviva Print.
Design: Matthijs Sluiter, www.msluiter.nl

Arctic Peoples Alert Peoples Alert
werkt o. m. samen met: cooperates with:

NomadsLife
heeft als doel het leven van nomaden voor het voetlicht van een algemeen en breed publiek te brengen middels documentaire fotografie.
Aims to bring nomadic life under the attention of a broad public by means of documentary photography.

info@nomadslife.com / www.nomadslife.com

Stedenband Groningen - Moermansk
onderhoudt sinds 1989 een contactnetwerk in de regio Moermansk om projecten te ondersteunen, op elkaar af te stemmen en de Stedenband in grotere context te plaatsen.
Maintains a network of contacts in the Murmansk regio to support projects and to put the city twin in larger context since 1989.

Pb 1667, 9701 BR Groningen, The Netherlands
t: (+31) 050 3676168 / stedenband@groningen.nl

Representative office of the city of Groningen in Murmansk:
Sverdlova str. 3, Murmansk - 183034 Russia / t: (+7) 8152 400 678 / info@groningen.ru / www.groningen.ru

Vlaams Centrum voor Inheemse Volken
(VCIV), is een mensenrechtenorganisatie die opkomt voor de erkenning en de bescherming van de rechten van inheemse volken.
The Flemish Centre for Indigenous Peoples (VCIV), is a human rights organization, defending and promoting all collective and individual human rights of indigenous peoples.
www.vciv.be

Polar Conservation Organisation
Headquartered in Brussels, founded to provide comprehensive information about the Polar region. Arctic Peoples Alert is a partner of PCO.

www.polarconservation.org
info@polarconservation.org

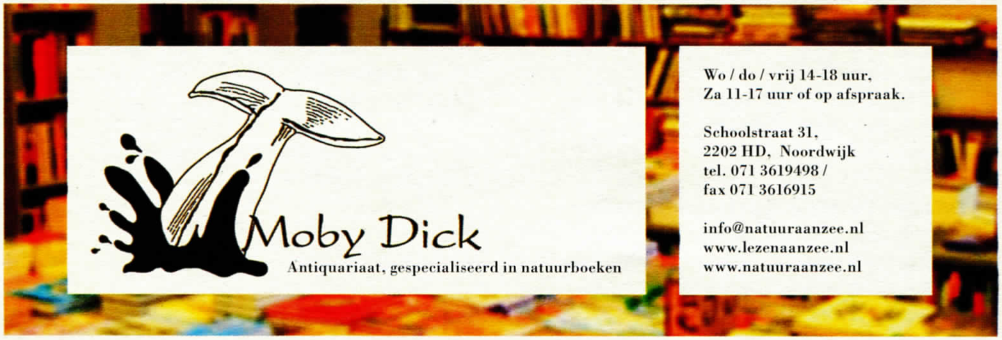
Infonor
Danish/Greenlandian support group for indigenous peoples in Russia. Sustains different projects for & with indigenous peoples in Russia such as the preservation of culture and occupation (mainly reindeerbreeding)

Sct. Annagade 29, DK 3000 Helsingør (Denmark) ph (+45) 35267073
info@infonor.dk / www.infonor.dk

Sami National Cultural Autonomy
Lovozero NKA, Pereulok Vebera 6-61, Ru 184580
Revda /Murmansk fylke Russia / Monchegorsk NK, Gt. Kumusjinskaja 3-68, Ru 184511 Monchegorsk, Murmansk fylke, Russia

Imaka - vermelde data en evenementen zijn ijs en weder dienende!

Imaka - mentioned dates and events are if ice and weather permits!



CANUIT
ᑲᓄᐃᑦ

Canadian Eskimo Art

F.D.Rooseveltlaan 116, 5625 PD
Eindhoven, Netherlands.
info@canuit.com